

Zeitschrift: Kunst+Architektur in der Schweiz = Art+Architecture en Suisse = Arte+Architettura in Svizzera

Herausgeber: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte

Band: 54 (2003)

Heft: 4: Planung zwischen Ideal und Wirklichkeit = Le projet entre idéal et réalité = Pianificazione fra ideale e realtà

Vorwort: Planung zwischen Ideal und Wirklichkeit = Le projet entre idéal et réalité = Pianificazione fra ideale e realtà

Autor: Abegg, Regine

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ZUM THEMA

Planung zwischen Ideal und Wirklichkeit

Das vorliegende Heft hat insofern einen besonderen Charakter, als alle Beiträge von Autorinnen und Autoren stammen, welche die von der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte GSK herausgegebenen *Kunstdenkmäler*-Bände und die Reihe *Inventar der neueren Schweizer Architektur 1850–1920* INSA verfassen beziehungsweise verfasst haben. Am Anfang stand der Wunsch, für einmal Aspekte unserer Arbeit nicht im vorgegebenen Rahmen zwischen schwarzen oder grünen Buchdeckeln abzulegen. Ein Thema war nicht vorgegeben. Doch – Zufall oder nicht? – die eingereichten Beiträge beschäftigten sich alle mit Planen und Projektieren. Dies in einer Zeit, die den Begriff «Projekt» geradezu inflationär benutzt und proportional zum Verlust von Wirklichkeit und Verlässlichkeit in der Arbeitswelt, und in der auch für uns Autorinnen und Autoren aus festen Arbeitsanstellungen zunehmend befristete «Projekte» werden. Unser Heft widmet sich aber dem guten alten «Pro-iectum», dem Entwurf, dem Plan, dem Vorhaben oder «der Vorstellung eines Zukünftigen als Gegenstand des gegenwärtigen Wollens», das auch immer die Möglichkeit der Aufgabe und des Scheiterns in sich trägt.

Geplant, umgeplant, redimensioniert und schliesslich realisiert oder schubladisiert: Hinter der gebauten (oder nicht gebauten) Wirklichkeit stecken oft langwierige Prozesse, die sich in Form von umfangreichen Konvoluten in den Archiven ablagern. Hier ruhen sie, bis die Inventarisatorinnen und Inventarisatoren kommen und sie wieder zur Hand nehmen, um den Weg vom Gebauten zur ersten Idee von hinten wieder aufzurollen. Dabei entdecken sie die Motive, die diese Projekte in Gang bringen: wirtschaftliche, politische, militärische, ästhetische oder auch nur die krude Notwendigkeit, etwas Zerstörtes oder Verlorenes zu ersetzen. Wenn sie Glück haben, entdecken sie den Motor, der das Projekt in Gang hält: die Bedrohung, die Gier, den Ehrgeiz zu einer einmaligen Leistung, den Wunsch nach dem Schönen, die Überzeugung, im Sinne des allgemeinen Interesses zu wirken, die Möglichkeit oder gar die Notwendigkeit, Geld anzulegen. Dieser Motor kann aber ausfallen, das Geld ausgehen, Widerstand sich artikulieren und durchsetzen, die Bedingungen können sich von Anfang an als unrealistisch erweisen und das Projekt wird gar nicht in Angriff genommen, zurechtgestutzt oder bleibt auf halbem Weg stecken.

In unserer Arbeit fallen komplexe Planungsgeschichten oft den Textkürzungen zum Opfer. Und doch ist nicht selten dieser Teil der Arbeit am aufwändigsten. Ausdauer und kriminalistischer Spürsinn sind gefordert, wenn Pläne geortet, identifiziert und mit den Schriftquellen zusammengebracht werden müssen, um den Projektierungsprozess schliesslich zu rekonstruieren.

Blättert man das vorliegende Heft durch, wird schon aus den Abbildungen deutlich: Es geht um kleine und Kleinstausschnitte aus der schweizerischen Topografie, deren Geschichte und Bebauung hier erstmals vorgestellt werden. Wir sehen eine neue Schlösser- und Kirchenlandschaft am Bodensee entstehen, ausgelöst durch die Niederlassung der Ex-Königin Hortense. Wir erhalten Einblicke in die langwierige Vorgeschichte des Kanals, der den Thuner Bahnhof mit der Aare verbindet und den Anschluss an den Schifffahrtsverkehr gewährleistet, ehe dieser zusammenbrach. An den Hof von Navarra des 16. Jahrhunderts führen uns die Spuren eines Ingenieurs des Genfer Schanzenbaus. Wir verfolgen das Zusammengehen militärischer und wirtschaftlicher Interessen bei der Entstehung vorstädtischer Quartiere innerhalb der Zürcher Schanzenanlage, in denen Textilfabrikanten ideale Produktions- und Wohnverhältnisse finden. Am Beispiel der Entwicklung der Zürcher Winkelwiese vom Rebberg zum Villenhügel ist zu erkennen, dass Siedlungsgeschichte keineswegs nur von menschlichem Planen gestaltet wird. Schliesslich wohnen wir der geglückten Zusammenfügung von Schriftquellen und Plänen zu einer illustrierten Geschichte der Sihlbrücke bei und können anhand des Beitrags über das Stauseeprojekt Ursern feststellen, dass das Scheitern eines Vorhabens auch ein Gewinn sein kann.

Die Beiträge eröffnen ein weites Spektrum vom «Lupenblick» auf Konstruktionszeichnungen bis zur herrschaftlichen Fernsicht auf natürliche und gestaltete Landschaften, sie widerspiegeln aber auch das Spektrum der Interessen und Ansätze der Autorinnen und Autoren, das für einmal in seiner Unterschiedlichkeit, in seinem «reizenden Ineinander», belassen werden soll.

Regine Abegg
Christine Barraud Wiener

À PROPOS...

Le projet entre idéal et réalité

Le présent numéro revêt un caractère particulier dans la mesure où tous les articles ont été écrits par des auteurs rédigeant ou ayant rédigé les ouvrages de référence *Les Monuments d'art et d'histoire en Suisse* ou les volumes de l'*Inventaire Suisse d'Architecture 1850–1920* /NSA publiés par la Société d'histoire de l'art en Suisse SHAS. Au départ il y avait le désir de ne pas enfermer, comme de coutume, certains aspects de notre travail entre des couvertures de livres noires ou vertes. Il n'y avait pas de sujet imposé. Mais – hasard ou non – les contributions que nous avons reçues parlaient toutes de plans et de projets. Ceci à une époque qui utilise le terme de «projet» de manière quasi inflationniste et proportionnellement à la perte de réalité et de confiance dans le monde du travail, à une époque où, aussi pour nous les auteurs, les postes de travail fixes se transforment de plus en plus souvent en «projets» de durée limitée. Mais notre numéro se consacre au bon vieux «pro-iectum», au plan, au concept, à la «représentation d'un avenir en tant qu'objet du désir d'aujourd'hui», qui comporte toujours l'éventualité de l'abandon ou de l'échec.

Planifié, modifié, redimensionné, et finalement réalisé ou mis au placard: derrière la réalité construite (ou non construite) se cachent souvent des processus de longue haleine qui finissent par trouver leur place dans d'épaisses liasses d'archives. Les documents y sommeillent jusqu'à ce que les chargés d'inventaire les relisent afin de parcourir le chemin en sens inverse, du construit à l'idée d'origine. Ce faisant, ils découvrent ce qui motive de tels projets: dans la plupart des cas, ce sont des raisons d'ordre économique, militaire, esthétique ou simplement la nécessité de remplacer ce qui a été détruit ou perdu. Avec un peu de chance, ils saisiront également le moteur qui fait tourner le projet: le danger, l'avidité, l'ambition de réaliser un projet unique, le désir de beauté, la conviction d'agir dans l'intérêt public, la possibilité ou même la nécessité de placer de l'argent. Mais il se peut aussi que le moteur cale, que l'argent manque, que se forme une résistance et qu'elle gagne du terrain, que les conditions se révèlent être irréalistes dès le départ et alors le projet n'est même pas entamé, il est adapté ou il s'arrête en cours de route.

Dans notre travail, ces histoires de planifications complexes sont souvent victimes des coupes opérées dans le texte même si c'est cette

tâche qui réclame généralement le plus de persévérance. Il faut de la perspicacité et un flair de détective lorsqu'il s'agit de localiser et d'identifier des plans, puis de les mettre en rapport avec les sources écrites pour finalement pouvoir reconstruire le cheminement d'un projet.

Les images à découvrir dans le présent numéro indiquent d'emblée de quoi il s'agit: de parcelles petites et même minuscules de la topographie suisse dont l'histoire et l'aménagement sont présentés ici pour la première fois. Nous voyons naître un nouveau paysage de châteaux et d'églises au bord du lac de Constance à partir du moment où l'ex-reine Hortense s'installe dans la région. Nous prenons connaissance de la longue histoire du canal reliant la gare de Thoun à l'Aar qui assurait la correspondance des trains avec les bateaux avant que le trafic sur le lac ne soit suspendu. Sur les traces d'un ingénieur qui construisit les fortifications de Genève, nous nous rendons à la cour de Navarre au XVI^e siècle. Nous observons comment les intérêts militaires et économiques se conjuguent lors de la construction de nouveaux quartiers à l'intérieur des fortifications de la ville de Zurich, quartiers dans lesquels les industriels du textile rencontrent des conditions idéales de production et d'habitation. L'exemple du vignoble de la Winkelwiese à Zurich qui devient une colline de villas nous permet de comprendre que l'histoire de l'aménagement du territoire n'est pas seulement le résultat de la planification humaine. Enfin, nous découvrons l'histoire illustrée du pont sur la Sihl grâce au rapprochement d'écrits et de plans et, en lisant l'article sur le projet d'un lac de barrage à Ursern, nous pouvons constater que la faillite d'une idée peut parfois être un bienfait.

Ces articles offrent une grande variété de points de vue allant du regard à la loupe sur des dessins de construction jusqu'à la vue d'ensemble majestueuse de paysages naturels et aménagés. En même temps, ils sont le reflet du large spectre des domaines d'intérêt et des approches de leurs auteurs dont nous avons voulu, pour une fois, préserver toute la «charmante diversité».

Regine Abegg
Christine Barraud Wiener

PARLIAMO DI... Pianificazione fra ideale e realtà

Questo numero si contraddistingue per il suo carattere particolare: tutti i contributi provengono, infatti, da autori che curano o hanno curato le collane dei *Monumenti d'arte e di storia della Svizzera* e dell'*Inventario Svizzero di Architettura 1850-1920* INSA edita dalla SSAS. L'idea trae origine dal desiderio di dare spazio, per una volta, a taluni aspetti del nostro lavoro anche al di fuori dell'ambito che i volumi neri o verdi predefiniscono. Non si è partiti da un tema prestabilito. Curiosamente però – un caso? – tutti gli articoli trattano di pianificazione o progettazione. E questo proprio in un'epoca in cui l'uso della nozione di "progetto" è ormai inflazionato e direttamente proporzionale alla perdita di autenticità e di affidabilità nel mondo del lavoro, nel quale perfino noi autori assistiamo in misura crescente alla trasformazione dei nostri incarichi fissi in «progetti» a scadenza limitata. Al centro di questo numero sta tuttavia la buona vecchia accezione di «pro-iectum», cioè del piano, del proposito, dell'«immaginazione di qualcosa di futuro come oggetto del volere presente», un concetto che reca in sé, sempre, anche l'eventualità della rinuncia e del fallimento.

Ideata, riformulata, ridimensionata e infine realizzata o, al contrario, messa nel cassetto, la realtà costruita (o non costruita) implica spesso processi lunghi e complessi, che finiscono per depositarsi negli archivi in forma di voluminosi incarti. E negli archivi dormono finché qualche addetto all'inventario li riprende in mano per risalire dall'oggetto costruito all'idea iniziale, ripercorrendo a ritroso il cammino progettuale. Nel corso di queste disamine, lo studioso scopre le motivazioni che innescano un progetto: ragioni economiche nella maggior parte dei casi, oppure politiche, militari, estetiche o anche semplicemente determinate dalla necessità di ricostruire un manufatto andato distrutto o perduto. E, se è fortunato, individua anche il motore che alimenta il progetto: la minaccia, l'avidità, l'ambizione di compiere un'impresa straordinaria, la passione per la bellezza, la convinzione di operare per l'utilità pubblica, la possibilità o addirittura il bisogno di investire del denaro. Il motore, tuttavia, può guastarsi: il denaro può venire a mancare; possono manifestarsi forze d'opposizione; le premesse possono rivelarsi infondate fin dall'inizio e il progetto non viene nemmeno preso in considerazione, o viene rimaneggiato, o si arena a metà strada.

Nel nostro lavoro, la necessità di abbreviare un testo costringe spesso a sacrificare complesse storie di progettazione. Eppure, in molti casi, la parte più impegnativa del lavoro è proprio questa. La localizzazione e l'identificazione dei piani, così come la loro concordanza con le fonti scritte, esigono perseveranza e fiuto da detective: solo così si potrà infine ricostruire il processo di progettazione.

Sfogliando questo numero, basta uno sguardo alle immagini per capire che i contributi ci presentano le inedite vicende storiche ed edificatorie di piccoli e piccolissimi ritagli di topografia svizzera. Vediamo sorgere un nuovo paesaggio di castelli e chiese sul lago di Costanza, che trae origine dallo stabilirsi nella zona dell'ex-regina Ortensia. Apprendiamo la lunga e complicata storia del canale edificato tra la stazione ferroviaria di Thun e il fiume Aar per assicurare il collegamento con il trasporto lacuale prima del declino di quest'ultimo. Alla cinquecentesca corte di Navarra ci conducono le tracce di un ingegnere delle fortificazioni ginevrine. Osserviamo come la confluenza di interessi militari ed economici abbia portato, all'interno del sistema di fortificazioni della città di Zurigo, alla formazione di veri e propri sobborghi nei quali i fabbricanti tessili trovarono condizioni ideali di produzione e di abitazione. Lo sviluppo della Winkelwiese zurighese da vigneto a collina di ville residenziali ci ricorda che la storia degli insediamenti non è definita esclusivamente dalla pianificazione operata dall'uomo. Partecipiamo alla felice coniugazione di piani e fonti scritte che conduce a una storia illustrata del ponte sulla Sihl. Infine, attraverso il progetto per il lago artificiale di Orsera, constatiamo che il fallimento di un proposito può anche rappresentare un vantaggio.

Dall'osservazione minuta di disegni tecnici allo sguardo panoramico su paesaggi naturali e costruiti, i contributi di questo numero aprono senz'altro un'ampia prospettiva. Al tempo stesso, essi riflettono quel variegato spettro di interessi e approcci, proprio dei diversi autori, al quale si è voluto consentire, per una volta, di manifestarsi in tutta la sua «deliziosa varietà».

Regine Abegg
Christine Barraud Wiener